

Cristina de-la-Peña (ed.)

Prácticas educativas alfabetizadoras en enseñanza de lenguas

Prácticas educativas
alfabetizadoras en
enseñanza de lenguas

Cristina de-la-Peña (ed.)

Prácticas educativas
alfabetizadoras en
enseñanza de lenguas

Octaedro 

Colección Horizontes-Universidad

Título: *Prácticas educativas alfabetizadoras en enseñanza de lenguas*

Este libro ha sido posible gracias a la financiación del proyecto de investigación Alfabetización temprana: variables intervinientes en contextos educativos plurilingües, con referencia PP-2023-05, concedido en la convocatoria Proyectos Propios de Investigación UNIR 2023 de la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR).

Primera edición: abril de 2025

© Cristina de-la-Peña (ed.)

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02

octaedro@octaedro.com

www.octaedro.com

Esta publicación está sujeta a la Licencia Internacional Pública de Atribución/Reconocimiento-NoComercial 4.0 de Creative Commons.

Puede consultar las condiciones de esta licencia si accede a:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

ISBN: 978-84-1079-052-0

Maquetación: Fotocomposición gama, sl

Diseño y producción: Octaedro Editorial

Publicación en acceso abierto - *Open access*

Integrando lenguas con la narración: variables cognitivas y afectivas en la alfabetización temprana en el País Vasco

MAITE AMONDARAIN-GARRIDO
Universidad de Deusto

1. Introducción

La alfabetización temprana en contextos con dos o más lenguas se produce mediante la exposición al lenguaje en el hogar y en el entorno escolar. En el País Vasco (España), el paisaje lingüístico que caracteriza el contexto de esta propuesta está formado por las dos lenguas oficiales, euskera y español, la lengua extranjera, normalmente el inglés, más los diversos repertorios lingüísticos propios de los estudiantes migrantes. Para abordar esta complejidad, este capítulo se basa en los principios de inclusión y equidad (Payant y Galante, 2022) de la educación plurilingüe (Galante *et al.*, 2022) combinados con el uso flexible del repertorio comunicativo de los participantes. En concreto, en el enfoque pedagógico de la teoría del translingüismo o, en inglés, *translanguaging*, es decir, la capacidad de moverse con flexibilidad entre lenguas (García, 2009). En el *translanguaging*, el alumnado puede pensar en varias lenguas simultáneamente y utilizar su lengua materna como vehículo para aprender, en este caso, el inglés como lengua extranjera.

En este capítulo se pretende ofrecer una serie de actividades narrativas de alfabetización temprana, en las que las lenguas de comprensión y expresión se intercambian (principalmente entre euskera, español e inglés), para poder implementar de forma co-

laborativa e interactiva en el aula de Primaria siguiendo prácticas pedagógicas translingüísticas (Cenoz y Gorter, 2022; García y Li, 2014). Es decir, actividades de *storytelling* para el primer ciclo de Educación Primaria en las que de manera colaborativa e interactiva se emplean el euskera, el castellano y el inglés. Estas actividades se podrían extrapolar a otros escenarios educativos, realizando las correspondientes adaptaciones al contexto en el que se vayan a implementar. El desafío cognitivo de los estudiantes se ve potenciado por la variable afectiva involucrada en este escenario plurilingüe (Lau y Viegen, 2020).

La narración y en concreto el *digital storytelling* resulta ser una herramienta eficaz en la introducción de nuevo vocabulario al emplear todo el repertorio comunicativo de los participantes. El arte de contar historias siempre ha sido una parte esencial del ser humano. El aprendizaje a través de la narración se refiere a un proceso en el que el aprendizaje se estructura en torno a una narrativa o historia como medio para hacerlo significativo. Implica el uso de historias personales y anécdotas para involucrar al alumnado y compartir conocimientos. Es un recurso en el que la variable afectiva está muy presente y sirve para promover la inteligencia emocional en la alfabetización temprana (Duveskog *et al.*, 2012; Rosales Statkus, 2016).

En el siguiente apartado se describen distintas actividades y/o prácticas educativas para promover el uso flexible del repertorio lingüístico en estudiantes de Educación Primaria.

2. Práctica educativa

A continuación, se presentan diversas actividades que están relacionadas entre sí. El hilo conductor de todas ellas es la narración del cuento *My Day* (DK Readers, 2013) sobre rutinas diarias y en el trabajo de su vocabulario para promover la comprensión oral y escrita, así como iniciarse en la expresión oral y escrita en lengua extranjera. En concreto, las actividades implementadas con recursos digitales (del apartado «Jugamos con palabras») para interiorizar y fortalecer el vocabulario de la narración disponen de un sistema de evaluación de respuesta inmediata (SRI) a través del cual todos los participantes reciben al momento las soluciones a las preguntas planteadas. Gracias a esta característica, el/la

adulto/a conoce el grado de adquisición de los conceptos y mantiene la atención del alumnado, el cual va obteniendo retroalimentación de manera inmediata (Santamaría Urbieta, 2020).

Seguidamente, se describen diferentes actividades con el empleo de *storytelling* y recursos digitales que pueden adaptarse a las etapas educativas de Infantil y Primaria.

2.1. Actividad 1. *Nere eguna*

- *Estudiantes*: primer ciclo de Primaria. Gran grupo o de forma individual.
- *Idioma*: euskera.
- *Descripción*: esta actividad consiste en que el/a adulto/a, ya sea el/la docente o el/a padre/madre/tutor/a, cuente el cuento *My Day* (DK Readers, 2013) al grupo de niños/as en euskera mientras en la pizarra digital les muestra el cuento en inglés.
- *Procedimiento*: se trata de narrar este cuento sobre rutinas diarias en euskera (anexo I) mientras los/as niños/as observan las ilustraciones de este y disfrutan de la escucha activa.
- *Evaluación*: la persona cuenta el cuento puede ir planteando preguntas en euskera con el fin de promover la escucha activa. Algunas posibles preguntas pueden ser: «¿Vosotros también os estiráis al despertar?», «¿Soléis mirar por la ventana?», «¿Qué os soléis poner de ropa?», «¿Qué desayunáis?», «¿A qué soléis jugar con vuestros/as compañeros/as?», etc. De esta forma, se va observando su comprensión oral, permitiendo que ellos/as también se expresen y facilitando un entorno afectivo que acoge la diversidad.
- *Adaptaciones*: la actividad puede adaptarse dependiendo del contexto lingüístico en el que se encuentren. Incluso se puede crear una versión del cuento en lenguaje de signos.

2.2. Actividad 2. Jugamos con palabras

- *Estudiantes*: primer ciclo de Primaria. Grupos cooperativos o de forma individual.
- *Idioma*: euskera, castellano e inglés.
- *Descripción*: juegos en *Wordwall* relacionados con el vocabulario de *My Day* (DK Readers, 2013) (anexo II): une las parejas, cuestionario, cartas al azar, *quiz show*, rueda aleatoria, sopa de

letras, abrecajas y fichas giratorias (<https://wordwall.net/es/resource/83815437>).

- *Procedimiento*: los/as niños/as se colocan en grupos de cuatro o cinco (también se puede jugar de manera individual). *Une las parejas*: por turnos van arrastrando y soltando cada palabra en inglés con su correspondientes en euskera y castellano. *Cuestionario*: por turnos van pulsando la palabra correcta en inglés que coincida con la que aparece en euskera y castellano. *Cartas al azar*: con un nivel de dificultad algo mayor, en este juego se reparten tarjetas al azar de un mazo barajado; la tarjeta descubierta muestra una palabra en euskera y castellano y los participantes deberán acertar (si se quiere trabajar el *spelling*, los participantes deberán incluso deletrear y escribir) su correspondiente en inglés. *Quiz show*: el concurso de preguntas es un cuestionario de opción múltiple similar al cuestionario descrito con anterioridad, salvo que en esta ocasión existe un límite de tiempo, comodines y una ronda de bonificación. *Rueda aleatoria*: esta es otra versión de los anteriores dos cuestionarios, con sus posibles respuestas de opción múltiple de las que los participantes deberán escoger la que corresponda a la palabra en inglés que obtengan al girar la rueda de la ruleta. *Sopa de letras*: de las palabras ocultas en una cuadrícula de letras, los participantes deberán encontrar las palabras en inglés del vocabulario que han ido aprendiendo; a medida que vayan encontrándolas, deberán seleccionar de las cartas de la derecha la correspondiente en euskera y castellano. *Abrecajas*: los participantes pueden tocar cada caja una por una para abrirlas y descubrir el elemento que hay en su interior; una vez descubierta el elemento en inglés, tendrán la posibilidad de escoger (entre cuatro opciones) su correspondiente palabra en euskera y castellano, del mismo modo que lo han hecho en los cuestionarios anteriores. *Fichas giratorias*: este juego da la opción a los participantes de explorar una serie de fichas de dos caras y de seleccionarlas para ampliarlas y voltearlas e ir interiorizando el vocabulario; una vez aprendida la palabra, también pueden ir eliminándola de la serie. A excepción de en el juego de cartas al azar, el de la sopa de letras y el de fichas giratorias, en el resto de juegos los participantes podrán pulsar el icono de un altavoz para escuchar la pronunciación en inglés de la palabra en cuestión. Todas las

opciones y cartas tienen su propia ilustración, lo que facilita la selección a los participantes.

- *Evaluación*: por sistema de respuesta inmediata (SRI).
- *Adaptaciones*: dependiendo del contexto educativo, los juegos se implementarán de acuerdo con el repertorio lingüístico y comunicativo característico de los participantes.

2.3. Actividad 3. Mi día

- *Estudiantes*: primer ciclo de Primaria. Grupos cooperativos o de forma individual.
- *Idioma*: castellano.
- *Descripción*: esta actividad consiste en que cada grupo de alumnos/as cuenten el cuento *My Day* (DK Readers, 2013) al adulto/a, ya sea el/a maestro/a o el/a padre/madre/tutor/a, en castellano mientras en la pizarra digital se muestra el cuento en inglés.
- *Procedimiento*: se repartirán las páginas del libro entre los grupos que se hayan formado para que entre todos cuenten el cuento en castellano, mientras observan sus páginas en inglés en la pizarra digital. Para ello, podrán utilizar, aparte del cuento, el vocabulario y el glosario de *My Day* (DK Readers, 2013) (anexos II-V).
- *Evaluación*: observación por parte del/a adulto/a.

2.4. Actividad 4. *My Day*

- *Estudiantes*: primer ciclo de Primaria. Gran grupo.
- *Idioma*: inglés.
- *Descripción*: esta actividad consiste en que el alumnado escuche el cuento *My Day* (DK Readers, 2013) en versión original, es decir, en inglés (<https://www.youtube.com/watch?v=xR6z8pvaZDw>).
- *Procedimiento*: el cuento en formato audiovisual se proyecta en la pizarra digital para que el alumnado lo escuche en su integridad. De esta manera, los participantes tienen acceso a material auténtico creado originalmente para alumnado nativo. El *input* recibido favorece la comprensión oral y la adquisición de la pronunciación genuina.

2.5. Actividad 4. *My favourite thing in my own day*

- *Estudiantes*: primer ciclo de Primaria. Individual.
- *Idioma*: inglés.
- *Descripción*: esta actividad consiste en que el alumnado, a partir de lo trabajado con el cuento *My Day* (DK Readers, 2013) escriba y diga en alto una frase que resuma su momento favorito del día.
- *Procedimiento*: el/a adulto/a muestra a su alumnado cuál es la parte que más le atrae de su día escribiéndolo en la pizarra y expresándolo varias veces en alto. Después, indica a su alumnado que tendrán que proceder de la misma manera. De manera individual y con la ayuda del/a adulto/a y del libro (al que tendrán acceso en sus portátiles o en la pizarra digital), el alumnado redacta una frase en inglés que resuma la parte que más le gusta de su propio día, por ejemplo: *My favourite thing in my own day is playing with the shapes at school*. Posteriormente, cada alumno/a expresa en alto delante de sus compañeros/as, con ayuda de lo redactado y del/a adulto/a, cuál es su parte favorita del día; además, podrá traer sus juguetes o algo significativo relacionado con lo que va a contar para mostrárselo a sus compañeros/as.
- *Evaluación*: el/a adulto/a escucha y observa lo redactado por cada alumno/a para poder ofrecerle, de manera individual, retroalimentación correctiva y positiva.

3. Conclusión

En este capítulo se presentan cuatro actividades que pueden ponerse en práctica durante una o dos semanas, y cuya implementación permite la estimulación cognitiva, lingüística y afectiva implicadas en la comprensión y expresión lingüística, oral y escrita. En cada una de estas actividades se trabajan distintos aspectos muy relacionados con el translingüismo multimodal o *multimodal translanguaging* que favorecen el proceso de enseñanza-aprendizaje también en contextos digitales (Amondarain-Garrido y Ruiz de Zarobe, 2024; De-la-Peña *et al.*, 2024). Asimismo, se trabaja y se cuida, de manera transversal, la dimensión afectiva en el alumnado, dado que este es el protagonista de la narración

que se cuenta y puede expresar sus intereses empleando su propio repertorio comunicativo sin tener que prescindir de su identidad.

4. Bibliografía

- Amondarain-Garrido, M. y Ruiz de Zarobe, Y. (2024). Looking into multimodal translanguaging in CLIL: a case study in the Basque Country. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1-19. <https://doi.org/10.1080/01434632.2024.2429419>
- Cenoz, J. y Gorter, D. (2022). *Pedagogical Translanguaging*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009029384>
- De-la-Peña, C., Chaves-Yuste, B. y Luque-Rojas, M. J. (2024). Digital reading comprehension: Multimodal and monomodal Inputs under debate. *Reading Psychology*, 45 (5), 500-518. <https://doi.org/10.1080/02702711.2024.2339809>
- DK (2013). *My Day*. DK Readers. <https://www.dk.com/us/book/9781465405791-dk-readers-l0-my-day>
- DK (2013, 29 de noviembre). *Shon's Stories* [vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=xR6z8pvaZDw>
- Duveskog, M., Tedre, M., Sedano, C. I. y Sutinen, E. (2012). Life Planning by Digital Storytelling in a Primary School in Rural Tanzania. *Educational Technology & Society*, 15 (4), 225-237.
- Galante, A., Chiras, M., De la Cruz, J. W. N. y Zeaiter, L. (2022). *Plurilingual guide: Implementing critical plurilingual pedagogy in language education*. Plurilingual Lab Publishing. <https://escholarship.mcgill.ca/concern/books/0c483q268>
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Basil/Blackwell.
- García, O. y Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism, and Education*. Palgrave MacMillan. <https://doi.org/10.1057/9781137385765>
- Lau, S. M. C. y Van Viegen, S. (eds.). (2020). *Plurilingual Pedagogies: Critical and Creative Endeavors for Equitable Language in Education* (vol. 42). Springer International. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-36983-5>
- Payant, C. y Galante, A. (2022). Plurilingualism and translanguaging: Pedagogical approaches for empowerment and validation. *TESL Canada Journal, Special Issue*, 38 (2).

Rosales Statkus, S. E. (2016). *Uso del relato digital (digital storytelling) en la educación. Influencia en las habilidades del alumnado y del profesorado* [tesis de doctorado, Universidad de Alicante]. RUA. <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/65810>

Santamaría Urbieto, A. (2020). La herramienta digital Pear Deck y su uso en el aula virtual. En: D. Cobos-Sanchiz, E. López-Meneses, L. Molina-García, A. Jaén-Martínez y A. H. Martín-Padilla (coord.). En: *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa* (pp. 1546-1554). Octaedro.

5. Anexos

Anexo I. Nere Eguna

- Egun on! Esnatzen naiz eta nagiak botatzen ditut! Egun berri baten hasiera da.
- Aurpegia garbitzen dut eta jantzi egiten naiz.
- Gosaltzera esertzen naiz.
- Eskolara joateko zapatak eta berokia janzten ditut.
- Formekin jolasten dut eskolan.
- Nere gelakideekin jolasak ikasten ditut.
- Bazkalordua da! Bazkaltzera esertzen naiz.
- Bizikletan kulunkan eta txirristan ibiltzen naiz jolastokian.
- Arratsalde on! Musikaren erritmoan salto egiten dut etxera joan aurretik.
- Nire jostailuekin jolasten naiz etxera iristean.
- Afaria prestatzen laguntzen dut.
- Bainatu eta hortzak eskuilatzen ditut afaldu ondoren.
- Pijama janzten dut eta liburu bat irakurtzen dut.
- Ohean sartzen naiz. Nire egunaren amaiera da. Gabon!
- Zer gustatu zaizu gaur egitea?

Anexo II. Vocabulario

Inglés	Euskera	Castellano
arm	besoa	brazo
t-shirt	kamiseta	camiseta
hanger	pertxa	percha
breakfast	gosaria	desayuno
cereal	zereala	cereal
bowl	ontzia	bol
shoes	zapatak	zapatos
shoelaces	lokarriak	cordones
coat	berokia	abrigo
shapes	formak	formas
square	laukia	cuadrado
circle	zirkulua	círculo

hexagon	hexagonoa	hexágono
games	jolasak	juegos
lunch	bazkaria	comida
apple	sagarra	manzana
water	ura	agua
playground	jolastokia	patio de juegos
toys	jostailuak	Juguetes
train	trena	tren
doll	panpina	muñeca
ball	pilota	pelota
cook	kozinatu/prestatu	cocinar/preparar
rice	arroza	arroz
peas	ilarrak	guisantes
bath time	bainatzeko ordua	hora del baño
toothbrush	eskuila	cepillo de dientes
bathrobe	bainu-bata	albornoz
pajamas/pyjamas	pijama	pijama
book	liburua	libro
teddy bear	pelutxeko artzatxoa	osito de peluche



My Day - Nere Eguna - Mi día
<https://wordwall.net/es/resource/83815437>

Anexo III. Mi día

- ¡Buenos días! ¡Me despierto y me estiro! Es el comienzo de un nuevo día.
- Me limpio la cara y me visto.
- Me siento a desayunar.
- Me visto los zapatos y el abrigo para ir al colegio.
- Juego con las formas en el colegio.
- ¡Es la hora de comer! Me siento a comer.
- Ando en bici, me columpio y me deslizo por el tobogán.
- ¡Buenas tardes! Salto al ritmo de la música antes de irme a casa.
- Juego con mis juguetes al llegar a casa.
- Ayudo a preparar la cena.
- Me baño y me cepillo los dientes después de cenar.
- Me pongo el pijama y leo un libro.
- ¿Qué te ha gustado hacer hoy?

Anexo IV. Azken glosarioa

- Gosaria: egunaren lehen otordua da.
- Kozinatu: jateko janaria prestatzea.
- Bazkaria: egunaren erdian jaten den otordua.
- Jolastokia: umeak jolasten duten kanpoko lekua.
- Eskola: umeak ikastera joaten diren eraikina.

Anexo V. Glosario final

- Desayuno: es la primera comida del día.
- Cocinar: preparar la comida para comer.
- Almuerzo/comida: la comida que se come a mitad del día.
- Parque infantil: lugar al aire libre donde juegan los niños/as.
- Escuela: el edificio donde los niños/as van a estudiar.